

新編世界佛學名著譯叢

用句辭典

梵漢、漢梵陀羅尼用語

新編世界佛學名著譯叢

第九冊

梵漢、漢梵陀羅尼用語用句辭典

Robert Heinemann



中國書店

本册說明

現代人持誦佛典中的咒語眞言（陀羅尼），常會遇到兩個難題。其一是讀音不容易掌握。因為咒語中所用的字，往往是連在辭典中也找不到的罕見字。其次是不知道咒語的語義，因為經典中往往不會解釋咒語的涵意。本書是針對這兩個難題所作解決的初步嘗試。

根據密教修習者的慣例，咒語的意義是可以不求理解的，重要的是持誦者的信心、虔敬心態、以及讀音的準確。對這點而言，本書將中文咒語中的各個詞彙，以羅馬字拼音將梵語原文的讀音如實地表達出來，對於持誦者之讀音準確性的要求，無疑的，比起中文所譯出的咒語，效果必然是好得多。而且，如果稍諳羅馬字讀法。（與英文讀法大體相同，而有小異），則也會覺得較中文譯音易讀易記。

此外，儘管持咒者並不須要理解咒語中的語義，但是對於一個非信仰的學術工作者而言，要研究密教的內涵，如能瞭解各個眞言咒語的意義，當然會比較容易把握到密教的特質。

就上述兩點而言，本書的價值是可以肯定的。我們可以從書中所列的咒語詞彙，查出梵語讀音及其所表示的意義（原書以英文解釋），也可以從梵語言詞的羅馬字拼音

裏，查出中文咒語的用字，對於修密者、或研究密教者而言，這都是一部相當方便的工具書。

當然，佛典中的咒語，數量浩繁。本書只不過是全部咒語之整理工作的一個開始而已。希望本書的輸入，會使國內有人願意發心整理全部真言。果能如此，則本書的出版，更具有學術史意義，當不止上述之方便於修密研究者而已。

目 次

(一)、平川彰序.....	1
(二)、原書自序.....	4
(三)、凡 例.....	9
(四)、參考文獻抄錄.....	13
(五)、編者簡介.....	14
(六)、頭字總畫索引.....	15

※ ※ ※ ※ ※

第一篇：漢——梵.....	1
第二篇：梵——漢.....	181
第三篇：漢字項目索引.....	253

平川 序

本書作者 R、海涅曼教授是德國人，目前是日內瓦大學的日本學教授。他自巴黎大學畢業之後，在 1960 年到 1971 年之間曾留學東京大學。1965 年自國語國文學系畢業。後，進入東京大學研究所專攻印度哲學，對於日本佛教，尤其是禪和密教有精深的研究。還有對日本文化也有很廣博的學養。1968 年他提出一篇有關道元禪師之『正法眼藏』的優秀論文，而獲得東京大學文學碩士學位，之後繼續修博士課程，於 1971 年修畢。

當時，我正任職東京大學教授，與海涅曼先生一起研究的機會很多。這次海涅曼教授所刊行的『漢梵、梵漢對照用語用句辭典』，正是他在年青時代研究佛學的里程碑之一。當他在東京大學研究所時，我與他一起對東京大學圖書館所藏的不動明王經典 *Canda mahāroṣaṇa sādhanā* 與漢譯『底哩三昧耶經』加以比較研讀。『底哩三昧耶經』是密教經典，因而有很多陀羅尼和印契的說明，由於沒有適當的參考書，所以要解讀和解釋漢字寫的陀羅尼非常艱難。海涅曼先生所作成的這本陀羅尼的梵文與漢譯對照索引，幾乎網羅了真言宗所有的陀羅尼，因此這本索引不單是對『底哩三昧耶經』的解讀有幫助。而且對研究密教的陀羅尼也有非常大的助益。海涅曼先生對這些陀

羅尼用語，是採用將漢字譯成梵文，梵文譯成漢字的方式，而取名『真言用語索引』。總之，如此詳細的索引，他竟然以不滿一個月的時間完成，其做學問的狂熱精神，實令人永生難忘。

海涅曼先生曾將這部著作複印了數部，並贈我一部。在他返國之後，我一直希望將這部對研究密教有幫助的「索引」介紹給學術界，俾對密教的研究有所幫助，目前時機已經成熟，在我與名著普及會的小關貴久社長商談之後，這部辭典就順利地由名著普及會予以出版了。

海涅曼教授這次將舊稿予以重新編輯，大幅度地增補語彙，並且加上梵文的數、格和動詞活用形等的說明，且附英譯，改名為『漢梵・梵漢ダラニ用語用句辭典』。這是一部非常出色的辭典，其中有很詳細的說明，初學者也能很容易的運用。標題不是採用語根和語幹，而是採用實際出於陀羅尼的變化形態，因此漢字音譯中不明確的語與語間的區分等很容易就能判明。對同樣的梵語，漢譯有複數的音譯字，也都一一列舉出。至於漢譯有繁體字和簡體字兩種區別，本辭典是將繁體字予以正確的列出，這點對外國學者而言是很重要的。日本人大多數是利用簡體字，但是佛教古文獻上都是以繁體字書寫，外國的佛教學者也都是從繁體字來學漢字，反之，最近的日本人則大多以簡體字來了解漢字，而不知道繁體字。本書的『頭字總彙索引』中不但有繁體字，同時也收有簡體字，並且附上了繁

體字的參考指示，這對不慣用繁體字的人，也可以輕易的使用。海涅曼教授的漢字造詣很深，對繁體字和簡體字都很熟悉，因此本書是外國人和日本人都能利用的理想辭書

日本的漢字辭書是利用音、訓來查字，音訓是日本人的讀法，外國人無法使用，在為外國人設計的漢字辭書中，都是利用部首和總畫來查漢字，因此有必要列出漢字的正確畫數，例如「黃」是12畫，簡體字的「黃」是11畫，若是未標明繁體字的「黃」，就無法作為外國人也可使用的辭書。在這點上，就漢字而言，本書是很正確的辭書，對日本學者而言，這無疑地是一本相當好的「ダラニ辭典」。第三篇是按五十音順序排列的漢字音譯陀羅尼，這對日本人而言是極為方便的。

不用說，陀羅尼的意義，並不是只從其梵語的字面意義就可了解，其真正意義是超越其字面意義的。因此，若要了解陀羅尼真正的意義，必須根據密教的教理去推察，但是在這之前，必須先能了解其語言的意義，就這點而言，本書是一本很完備的辭典，無庸置疑，這對世界上的佛教學者是極有助益的，因此在此廣為推薦。

1984 年10 月10 日

平川 彰

原書自序

本書是為解讀梵語之眞言、陀羅尼的漢字音譯而編成的辭典。當初作者並沒有刊行的意圖，是純因本身的研究需要而編的。我認為在處理陀羅尼時，若是忽略其意義，就會失去其作為「口密」（或語密，梵文vāgguhya）的作用，換言之，若將「口密」乃至「語密」中的「口」或「語」僅當作是口語的能力，則與「身業」沒有任何區別。因此，在處理陀羅尼時，必須聲音與意義兼備，才能得到其作為「口密」所具有的現實化的潛在象徵力。

在處理梵語陀羅尼的漢字音譯時，並不能使用舊有的辭典。首先，若非專家則極難從漢字音譯得知梵語原文。而且，也無法獲知單詞的劃分之處。這個問題促使作者想出了一個與過去的梵語（或其他）辭典不同的研究方法。也就是說，一般作辭典的方法是用基本形（語根、語幹）來表示單詞，而本辭典所採用的方法，是將有陀羅尼的句子及有變化的單詞等原封不動地當作標題列出來，而未予變回基本形。

在傳統的佛教儀式中（部分或全體的）凡是無法翻譯的字所形成的陀羅尼（如擬聲語等），本辭典中都未予收入。另外，考察那些被認為並非正統的梵語語彙與文法形態，並不包括在作者的研究範圍之內，故予以省略。事實

上，現在所用的陀羅尼，大多數都合乎正統的梵文文法及語彙的法則，而且可以捕捉出其字句的意義（不包括其象徵的意義）。

大部分的標題，是採自今日天台、真言兩宗所行的密教儀式，即在護摩（梵文 *homa*）、金剛界（*vajrādhatu*）、胎藏界（*garbhadhātu*）最普遍唸誦的陀羅尼。又，有關灌頂（*abhiseka*）及其他廣行的儀式及臨濟宗的主要陀羅尼語句，也選錄一部份。本書並未將陀羅尼的用語用句收集齊全，但是對於大多數必要及常遇到的陀羅尼，及漢譯陀羅尼的各種形式的譯語都大量的予以收錄。因此，所要查的語句如果未出現在標題之中時，使用者可藉著類推的方式查出梵文的語句，而且也可查舊有的辭典。

爲使讀者認知「種子」之爲「種子」，本書儘可能地將陀羅尼中的種子（梵文 *bīja*）予以編入。同樣的種子因其前後關係而具有不同的象徵意義，對於這些不同的意義，本書不予編列，因爲我們幾乎都可以從包含種子字的陀羅尼中去了解該一種子字的意義。

本辭典分爲三篇。第一篇是漢梵部份，收有文法的注釋和英譯。內容按總畫數的順序排列，在同畫數內，則依第一畫的筆法（、一丨ノ這四種順序）來排列。在讀法上，宗派間沒有共通的普遍性基準，因此無法標示其發音，而且非但各宗的讀法不同，甚至連同一宗內也因支派不同

而讀法互異。依照通例，在儀軌上，會有用假名標示出各宗派之傳統性讀法的情形，因此，本書爲了便於使用者能將讀法填寫上去，乃特別在標題與標題之間留有空隙以供使用。漢字音譯中表示母音長度（儀軌中的「引」）和子音之連續音（「二合」、「三合」等）的發音符號，在現在使用的原典中大多都被省略了，因此本書也予以省略。詞語的性別是在性別不同而產生不同語形上的解釋時，才被表示出來（例如：以-e 結束的語形，如果是以-a 結束語幹之陽性及中性語的話，則是單數的所格；若是以-a 結束語幹之陰性詞語，則爲單數的呼格）。

對於陀羅尼中經常出現的「陰性人格化」，我們應特別注意。作者將此放置在印度的性力概念之上，將它解釋爲女性活動原力的表現。一般不被納入神格（或是佛教中絕對者的象徵）範疇內的概念（物、行爲等），在陀羅尼中大多被陰性人格化，關於這點不得不附加在本書之中。注意到這點的作者，在單從文法上推考即可能有其他解釋之時，不論現在各個前輩是否有其他解釋，本作者都是採用陰性詞之單數呼格的解釋。本書之中，用英譯來表示意義的，都是特別與陀羅尼有關連的。如果必須調查其更廣泛的意義時，請參照一般的梵文辭典。在對句子及複合語作翻譯和注釋時，我將每個單語加以分開。如此，則使用者可以在這種語句中看出陀羅尼的前後關係，並選出與其相應的翻譯。而如果將標題的固定翻譯全部寫出，則其融

通性就會消失，這是我們所曾考慮到的。另外，出處（經典、論及儀軌）並不包括在本書的實用目的之內，故不予列舉。

第二篇，與第一篇相反，是梵漢部份，未附說明及翻譯（因為可依照標題後面所附的頁數去參照第一篇，故未附上）。標題按梵文的字母順序排列，在這個部份中，大體可以立即找出漢字音譯的梵文。關於梵語語句的幾種漢字音譯，也一併編入，這對讀者而言是極為便利的。還有對於未列出的梵語原形，也可藉類推來查出。

第三篇是第一篇的漢字項目索引。頭字的配列是按五十音圖的發音順序。為了便於個人或衆人使用，本辭典不是採用陀羅尼的發音順序，而是採用日常日本語慣用的最一般性、常識性的音讀（主要是漢音或慣用音）的發音順序，這在各宗、派對陀羅尼有不同讀法的情況下，是最妥當的一種方法。

在這裏，我願向那些對本書有助益的作者們，（特別是在「參考文獻」（十五頁）上所列舉的各書的作者），深表謝意。因為在文獻的選擇上，從這些著作中，我獲得了許多的啟發，還有本辭典中的文法分析、說明並不是我自己寫的。對於平川彰教授，我要向他敬致最崇高的謝意，若不是他的鼓勵，根本不會有這本書。另外，在著作的後期階段，要特別感謝日光輪王寺華藏院的關口和宏師，他提供給我最好的工作環境。還要感謝慕尼黑的 Siem-

ens 公司很快地借我「Teletex wordprocessor」一書，對提高編輯效率上有很大的幫助。在英文部份給予我訂正的有慕尼黑的 J. D. V. MORLEY 先生、日內瓦大學的學生、牛津大學的 Timothy SCREECH 先生、美國麻州史密斯大學的 Suzanne SCHARFF 小姐等，都在此一併致謝。最後，再感謝對我的著述工作提出建議及表示理解的名著普及會小關謙社長和小島宏允、涉野明、中野愛子等人，並且要感謝我妻子的從旁協助。

日內瓦，1985 年 7 月

Robert Heineman

凡 例

第一篇：漢梵

abl.	ablative 奪格・所有格	mid	middle voice (<i>ātmane-pada</i>) 中間態 為自己
acc	accusative 對格・作賓格	n	neuter gender 中性
act	active voice (<i>parasmai-pada</i>) 能動態 為他言	nom.	nominative 主格・體格
		perf.	perfect 完了形・已過去
		personif	personification, personified 人格化, 被人格化
caus.	causative 使役・使役法	plur.	plural 複數
comp.	compound(s) 複合語・合成語	p. p.	past participle 過去分詞
cons.	consonant 子音・梵音	pres.	present 現在(時制)
dat.	dative 與格・所為格	pron.	pronoun 代名詞
denom.	denominative 名詞由來動詞・名詞詞 的動詞	redup.	reduplication 重複形
encl.	enclitic 前接語・附帶詞	reflex.	reflexive 再歸用法・還歸的
fem.	feminine gender 陰性	sing.	singular 單數
gen.	genitive 屬格・所屬格	uncomb	uncombined 沒有結合的
imp.	imperative 命令法	voc.	vocative 呼格・呼召格
indecl.	indeclinable 不變化詞・不變詞		
instr.	instrumental 具格・作具格	1st	1st person 第一人稱
interj.	interjection 間投詞	2nd	2nd person 第二人稱
i. p.	indeclinable participle 不變化分詞	3rd	3rd person 第三人稱
lit.	literally 逐語譯		
loc.	locative 所格・所依格		
m.	masculine gender 陽性		

// 表示逐語譯。

+ 在由字結合而成的標題中，本符號是表示分開各要素（及其說明和翻譯）的符號。

: 主要是表示以下的翻譯不單是標題末尾的單語。

— （注釋之中），表示省略梵語語句的開頭要素，表示關於省略部份應參考收有相同要素之上一項目（同一

頁內)的翻譯和說明。

= (在每行的末尾，梵語的一語之中)表示如果該詞不是在一行的最後，則沒有「一」符號時，就繼續寫下去。

â 表示由 a, ā + a, ā 組成的 ā。

/ 「或」的意思。

(?) 表示對漢字音譯聲音上的解釋有若干疑念，或表示所提示的單語或文法的機能在標準梵語上是例外的。

※標題是根據總畫數的順序來排列，如係同畫數，則根據四種第一畫的筆法（、一丨ノ的順序）排列。

※動詞的語根，全部採用大寫（例：GAM, to go）

※能動態及中間態（parasmai-pada 及 ātmane-pada），一概不明示。

※名詞和形容詞的性，只有在異於一般用法的場合（主要是在陰性人格化的場合）才予以標示。

※未標示格和數之名詞的語形，是作為複合語構成要素的語幹。

※本書所提出的語形（格、數；人稱、數、時制等），在所收的陀羅尼中可實際地見到。在其他文中，也可以獲得不同的語形解釋。

※沒有適當英譯語的梵語佛教專門術語，從其原形即可獲知，故不加以詳細說明。對於這種佛教專門術語，首先提出一般意義的英譯，其次依照梵語的方式再一次列出

斜體字（例： *dharma*, *bodhi*, *vajra* 等）。

第二篇：梵漢

※本書所採用的字母順序，依照如下所列的梵語字母順序

:

a ā i ī u ū ṛ e ai o au

k kh g gh ṇ

c ch j jh ñ

ṭ ṭh ḍ ḍh ṇ

t th d dh n

p ph b bh m

y r l u

ś ṣ s

h

還有，單語末尾的 *m*、*y*、*r*、*l*、*v*、*ś*、*ṣ*、*s* 或 *h* 前面的 *m*，都在母音的後面。

※*h*（只限於不相當於 *ś*、*ṣ*、*s* 之時），按悉曇中的慣例，是被放置在 *m* 的後面。

※標題後所附的數字，是第一篇的頁數。

第三篇：漢字項目索引

※本索引是按照發音的順序編列的，其發音不是漢字陀羅尼的讀法，而是日常日本語中最常使用的音讀（主要是漢音或慣用音）。排列方式依五十音圖，濁音「が」不是接在「か」的後面，而是接在か行的後面，例如在本書中，が是接在「こ」、「こく」、「こつ」之後。發音相同的漢字按總畫數的順序排列。

※標題後面的數字，是第一篇的頁數。